

廠商會中國傳統味品製造技術考察團

日期：6月30日（星期二）

時間：上午9時30分至下午6時

費用：會員 \$98/位*

非會員 \$160/位

（包括來回專車及午膳費用）

* 上述團費已由本會贊助部份費用

查詢電話：2542 5765



香港工業再展翅 · 締造輝煌新一頁



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



CMA

Monthly Bulletin

6月號 June Issue 2015

轉糖為機

Turn Candy into Opportunity



近年，香港興起自家製作烘焙食品的熱潮，市場遂對於烘焙食品裝飾的需求倍增，本港一糖果及小玩意禮包製造商，於多年前憑敏銳的市場觸覺，成功開發烘焙裝飾糖果系列產品，其後更成功進一步升級轉型，除作委託代工（OEM）外，更打造自家品牌－Twinkle Baker Décor（Twinkle），Twinkle 於去年榮獲香港品牌發展局新星品牌的獎項，創造了業界的傳奇。

Twinkle 負責人葉致欣小姐（Coty），於2003年於澳洲留學返港，她留意到當時糖果裝飾在國外流行已久，而香港仍未有突出而專門的產品，Coty 於是決定自行開發產品，早著先機。由於產品質量優越，很快便成功與不少著

名品牌打開合作之門。Coty 表示多年來，公司也以傳統的展覽會作為主要的宣傳渠道，每年平均參與逾20個世界各地的展覽會，讓她們成功接觸具潛力的買家。

至2010年，Coty 再次作出突破，企業業務除OEM外，更正式創立 Twinkle Baker Décor，進駐香港零售市場。Coty 當時為了熟悉烘焙市場情況，遂親身走遍香港、澳門百多家大小烘焙店，推廣旗下各式各樣的烘焙裝飾糖果，始發現兩地烘焙市場龐大，甚具發展潛力！當於香港起動後，Twinkle 更進一步進軍上海及北京內銷市場。Coty 表示，雖然上海及北京同為內地一線城市，但由於地域及文化的差異，於兩地的經營策略亦需有所調整；上海人對於新事物的接受程度較高，產品很快便為市場接受，及後更成功於當地知名超級市場 Citysuper 上架；北京人則相對較為保守，市場需較長的時間消化觀察及接受新產品，建立對品牌的信心。

除了擴展不同地域的業務，Coty 深明不進則退的道理，銳意帶領品牌朝多元化發展。Twinkle 的糖飾產品除了設有網上訂購及實店銷售，Coty 更特別聘請專業的廚藝設計師，

為客戶度身訂製烘焙食品，主要供應生日會、婚宴及公司派對等不同場合；對於商業客戶，Twinkle 更提供特別的杯子蛋糕（Cupcake）設計服務，將客戶的產品融入 Cupcake 設計，供宣傳推廣用途。Coty 並為各大企業策劃專題烹飪班及 Cupcake 裝飾班，作為客人的VIP客戶聚會及機構的員工培訓活動等等。

說到成功的要訣，Coty 表示產品多元化是吸引顧客的重要元素，為了迎合市場需要，Coty 特別設計教學小冊子及套裝產品，方便客人在家自行創作，成功刺激客人購買慾，Coty 更經常推出節日限定產品及與不同品牌雙互合作（Crossover），時刻為客人帶來新鮮感；此外，Coty 相信獨特的包裝有助提昇品牌的價值及加深客人對品牌的印象，故公司早於商品未





正式推出前便為商標及產品包裝設計申請全球性的專利。再者，公司更為所有生產線取得國際性的安全檢測認證，以保證食品品質。

市場競爭激烈，要突圍而出，必須不斷設計和創新，始能成為行業的先驅，就如小小的糖珠，如能發揮創意，抓緊市場機遇，亦能於烘焙食品市場大放異彩！

In recent years, home-made baked food has made an upsurge around Hong Kong and the market demand for it has been increasingly significantly. Based on a kind of keen market sense, a manufacturer for the candy and little presents package many years ago succeeded in developing a series of products-that was decorative baked candy. No more being engaged only in OEM business, it built its own brand - Twinkle Baker Décor (Twinkle) through a further successful upgrade. Last year, Twinkle won award of New Star Brand given by the Hong Kong Brand Development Council, creating a legend in this field.



Ms Coty Yip, the head of Twinkle who was back to Hong Kong in 2003 after finishing study in Australia notices a situation that the decorative candy has prevailed in foreign countries for a long time but there was still not a specific product of similar nature in Hong Kong. Therefore Coty decided to develop such a product on her own and later her company opened the door of cooperation with many well-known partners due to high quality of its products. Coty says that her company sees

participating in traditional exhibition as main publicity channel. An average participation of more than 20 worldwide exhibitions per year allows them to make a good contact with potential buyers.

By 2010, Coty has chosen to make a breakthrough again, established the whole new brand Twinkle Baker Décor and to enter Hong Kong retail market. In order to familiarize herself with baking market, Coty has visited more than a hundred bakeries around Hong Kong and Macao to publicize its all kinds of the decorative baked candy in person. In this way she discovered two huge and potential baking markets. After starting business in Hong Kong, Twinkle continues stepping into the domestic market such as Shanghai and Beijing. Coty thinks that although both Shanghai and Beijing are first-tier cities, their geographical and cultural differences require Twinkle to adopt different business strategies. In another word, because of Shanghai people's high acceptance of new things, the products of Twinkle can be accepted quickly by the local market and be put on shelves of Citysuper, a famous local supermarket successfully; while Pekingese are relatively conservative so that it takes a longer time for the local market to digest, observe and accept the new products to establish confidence to new brand.

In addition to expanding business to different regions, Coty knows well the truth of moving forward or falling behind so she strives to make her brand diversified. Twinkle's candy products can be ordered online or be bought in real stores. Besides that, Coty also hires professional cooking designers to bake what customers want in birthday parties, weddings and corporate parties and so on. As for commercial customers, Twinkle can offer them a special Cupcake Design Service, which integrates with customers' goods to make a promotion. Furthermore, Coty tries to plan some cooking classes about various topics and Cupcake decoration classes for enterprises as their VIP parties or staff training activities etc.

Talking about the key to success, Coty suggests that diversification of the product is

the essential point to attract customers. In order to meet market demands, instructional booklets and suite products designed by Coty that can help customers make some creations easily at home finally stimulate their desire to purchase. Specific festival goods and Crossover with other brands also bring customers a sense of freshness all the time. Moreover, Coty believes unique package helps not only improve the value of brand but also deepen the customers' impressions on the brand so that Twinkle applied for the global patent for its trademark and product packaging design before their goods launched. And its all production lines have gotten the international certification of safety testing to ensure food quality.

In a competitive market, company who wants to make a difference must design and innovate continuously and then can become the pioneer of field. It is true for Twinkle and its little candy products. Twinkle can always keep creative and seize opportunities in the market; finally it will play an important role in baking market!



廠商會會員
服務熱線

2851 1555

行業委員會主席專題訪問 — 毛皮加工及製品業黃友輝主席

Interview with Chairman of Industrial Committees

Mr. Wong Yau Fai, Chairman of Industrial Committees – Fur Processing & Accessories

憑遠見及經驗 昂然面對挑戰

To Face Challenges Boldly with Vision and Experience



香港一直是皮草產品的主要生產地，於全球市場佔有領導地位。歷經多年的經濟起伏，香港皮草業面對過不少挑戰，但最後都能克服難關，這全憑港商的堅毅精神及國際視野，懂得適時開拓新市場，抓緊每次機遇。這些優點放諸於今期的專訪主角 - 毛皮加工及製品業黃友輝主席身上，更是最貼切不過。

黃氏於 70 年代開始踏足皮草業，最初由學徒做起，累積足夠經驗後於 80 年代初開設自己的公司 - 藝獅皮草廠。他憶述當時工廠設於尖沙咀，主要從事 OEM 生產皮草製品。及至 90 年代，有見越來越多國際皮草買家到港，黃氏意識到為了進一步突出自己產品的風格及質素，於是決定開始推出自己的品牌。就是憑藉對市場需求的洞察力及冒險精神，以及產品本身的優良質素，黃氏的品牌越做越大，成為業界的翹楚之一。

黃氏表示，由於皮草產品不是必需品，屬奢侈品，故此經濟氣候、潮流演變等對皮草銷售影響極大，企業必須掌握這些趨勢，懂得適時開拓新市場才能持續發展。例如 90 年代初，公司的主要客戶來自日本，當時黃氏已積極開拓俄羅斯這新興市場，之後遇上日本經濟下滑，公司生意就轉向俄羅斯等新興市場作替補。之後又爆發 97 年金融風暴，導致盧布匯價狂瀉，俄羅斯客戶的購買力大幅削弱。當時尤幸公司在風暴出現之前，已積極開拓其他歐洲國家和地區市場，故仍能成功維持公司的生意額。

此外，黃氏強調，由香港毛皮業協會主辦、

香港貿易發展局協助推廣的「香港國際毛皮时装周展覽會」對業界發展貢獻宏大，每年均成功吸引大量海外客戶到港訂購產品，以及經常在海外宣傳本港毛皮製品，有助加強香港作為全球主要毛皮製造中心及出口地的領導地位。

談到個人成功之道，黃氏認為最重要是對行業有熱誠，用心對待客戶，自然能留住客戶。此外，隨著國內同業競爭加劇，企業必須著重品牌開發，嚴格控制產品質量，以繼續維持港商在客戶心目中屬品質保證的優勢。

而作為本會行業委員會主席，他首先感謝同業的支持及信任，未來他將積極團結業界，共同探討業界關注的議題，例如近期國家調整《加工貿易禁止類目錄》對業界的影響、又或開拓內銷市場等，並會致力將收集的意見向政府反映，為業界發聲。此外，他亦會籌備多些委員會活動，增強會員之間的聯繫及溝通。

最後，談及公餘時有何嗜好，原來黃主席酷愛潛水，更會定期與志同道合的朋友享受潛水之樂，藉此減壓和保持強健體魄。

Hong Kong has always been a major producer of fur products and plays a leading role in the world market. Although its fur industry was frequently challenged during years of economic turbulence, Hong Kong companies managed to cope with all kinds of challenges because with their persistence and international vision, they knew when to expand the market and how to grasp each opportunity. These characteristics perfectly feature our interviewee today - Wong Yau Fai, Chairman of the Industrial Committee of Fur Processing & Accessories.



Wong entered fur industry in the 1970s when he worked initially as an apprentice. After accumulating enough experience in the 1980s, he set up his own company - Ace Fur Manufacturing Limited. During the 1990s, an increasing number of buyers of fur products began to swarm into Hong Kong from around the world, and which let Wong realized he should further improve the style and quality of his products, and decided to establish his own brand. With his gorgeous market sense and

adventurous spirit, as well as the superior quality of his products, Wong managed to expand his brand gradually and became one of the industrial leaders.

Wong explained since fur products were luxury goods instead of necessities, their market was greatly influenced by changes in economic climate and trend of fashion. Companies must be informed of such changes in order to choose the proper time for market expansion and realize sustainable development. For example, in the early 1990s, most clients of fur products companies were from Japan, but at that time Wong began to actively tap into the emerging market of Russia. Such decision allow his company managed to replace the Japanese market with the Russian market when Japan later ran into an economic downturn. In 1997, Russia ran into a financial storm which caused a plummet in ruble, but fortunately, Wong's company had developed markets in some European countries or regions before the financial storm, so that they managed to sustain the business of their company.

In addition, Wong emphasized that Hong Kong International Fur & Fashion Fair hosted by Hong Kong Fur Federation and promoted by Hong Kong Trade Development Council contributed a lot to the success of the fur industry. The fair successfully attracted a lot of international clients each year and promoted Hong Kong's fur products globally, which greatly improved Hong Kong's leading role as a major fur manufacturing center and exporter.

When it came to his personal achievement, Wong said the most important way to retain regular clients was to be enthusiastic about the industry and be sincere to each client. Furthermore, as domestic competition grows, companies must focus on the development of their own brands and the strict control of the quality of their products in order to maintain the reputation of the good quality of products of Hong Kong companies.

As Chairman of the Industrial Committees, he first extended his thanks to his counterparts, and said that he would unite with others in the industry to discuss issues of their common concerns, such as the impacts of an adjusted Catalogue of Prohibited and Restricted Commodities in Processing Trade and the expansion of domestic market. He would also make his best to convey the collected opinion to the government and stand for the fur industry. In addition, he would organize more activities in the committee in order to strengthen the relationship and communication among committee members.

Finally, when talking about hobbies during spare time, Wong said his favorite sport was diving, and he would regularly go diving with friends who have the same hobby in order to release pressure and keep fit.

行業性技能人才培訓及優秀學生優質就業計劃

Industry Specific Training Program for Technicians' and the 'Internship Program for Distinct Student' Scheme



珠三角地區近年經常出現勞工短缺、招工困難等問題，當中技術人員更是嚴重缺乏，窒礙企業的業務發展。為解決珠三角技術人員短缺的問題，生產力局與廣州市技師學院於去年初合作推出行業性技能人才培訓及優秀學生優質就業計劃，為廣州市技師學院舉辦行業性技能培訓課程，並實行優秀學生優質就業計劃，學員完成課程後，將安排到工廠實習，讓他們實地了解廠房運作，獲取相關工作經驗。

廣州市技師學院致力為廣東省及珠三角的工業培養技術人才，院長李宗國認為，學員在學院所學的知識、技能固然重要，但更重要是學員能否將其所學在日常工作中實踐。「傳統教學模式無法適應製造技術的急速發展。生產力局與業界的緊密聯繫，可擔當學院與港資企業的橋樑角色，透過是次『優秀學生優質就業計劃』，協助學生認識港資企業文化及配對實習機會，所累積的實際經驗，為將來就業奠下穩固基礎。」李院長道出推動「計劃」的原因。

珠三角的港資企業對勞工需求非常大，特別是熟練技工，企業需要投放大量資源，培訓新入職的員工；另一邊廂，畢業生的知識技能未能與實際工業環境接軌，往往需要一段長的適應期。「計劃」針對企業和學生的需要，每期分六個階段進行，由了解業界需求、製作教材、教授課程，以至安排實習、職業配對及表現監督。目前，首批學生即將完成六個月的實習，隨後進入職業配對階段。

生產力局自動化科技部高級顧問馮國輝表示：「理論與實踐並重的設計，除了協助廣州市技師學院設計緊貼製造業發展的課程之外，亦可舒緩港資企業人手不足的壓力，以及增強學生在廠房的實戰經驗，解決

畢業生與社會銜接的問題。」不僅學院、港資企業、學生受惠，馮國輝認為在推行「計劃」的過程中，生產力局也可傳授年青一代實用知識，提升企業競爭力及持續發展能力，達致「四贏」局面。

Shortage of technicians in manufacturing industry is reported to be more acute in the Pearl River Delta Region recently. The lack of supply in skillful technicians from designers to machine operators become tense across all manufacturing sectors. To address the issue, Hong Kong Productivity Council (HKPC) and Guangzhou Technical Institute (GZTI) have jointly launched the 'Industry Specific Training Program for Technicians' and the 'Internship Program for Distinct Student' scheme last year. Under the Industry Specific Training Program, qualified students from GZTI were selected to attend a series of career improvement courses. Students who have finished the courses were then arranged to join the internship in factories under Hong Kong small and medium enterprises for a period of 6-month through the on job training, such as CAD design, machine operation and automation system development. The training and internship allow the students to understand the actual operation in the factories and gain relevant working experience.

GZTI strives to train up industry specific technicians in Guangzhou and the Pearl River Delta Region. The superintendent of GZTI, Mr. Li Zong Guo believes that both the technical skills and theoretical knowledge acquire in college are important to students. However, it is more critical if they could apply the skills in the practical situation. 'Traditional teaching model is not able to cope with the rapid development of the manufacturing industry. By utilizing HKPC's network with the Hong Kong enterprises, HKPC can link up both parties. The project enables students to gain more exposure in the factories that run by Hong Kong manufacturers and entrepreneurs, and offer them a career matching opportunity. The practical experience that is gained during the internship will form the solid foundation to support their future development.' Li shares the objective of launching the scheme.

There is a great labour demand, especially for the skilled technicians by the Hong Kong factories located in the Pearl River Delta Region. Our manufacturers and

entrepreneurs are spending a lot of resources to train up the graduates. On the other hand, fresh graduates find difficulties in applying their academic knowledge into practical applications. Consequently, it often takes a long time for them to take up the skills and to contribute.

The program precisely focuses on the practical needs of the enterprises and the students. It is divided into 6 phrases including the introduction of enterprises' needs, preparation of teaching materials, internship arrangement, job pairing and the mentorship program. The first group of students is going to finish the 6-months internship in June 2015 and then following by a job pairing program in July.

Mr. FUNG Kwok Fai, the Senior Consultant from HKPC, indicated that the program was designed with theoretical and practical elements. It allows GZTI to catch up with the rapid development of manufacturing industry. It can also alleviate the problem of labour shortage and matching the appropriate student to the proper skill set that required by the enterprise. Not only the GZTI, Hong Kong enterprises and the students could gain benefits from the program. Through this program, HKPC successfully supports Hong Kong small and medium enterprises by arranging trained technicians to factories in Pearl River Delta Region. All in all, it will enhance the competitiveness and sustainability of Hong Kong enterprises, attaining a 4-win situation.



資料及相片提供：香港生產力促進局

Information and photos provided by:
Hong Kong Productivity Council

本會活動速遞 CMA Focus

活動 Event	日期 Date	查詢電話 Enquiry Hotline
「內地最低工資上漲與企業用工成本控制」專題講座 Seminar on "Minimum Wage increment in Mainland China."	9/6/2015	2542 5765
廠商會營商致勝系列 — KFM 金德 (SEHK:3816) 及億和精密工業控股有限公司 (SEHK:838) 深圳考察團 Mission to Shenzhen - A visit to KFM and Eva Precision Industrial	17/6/2015	2542 8610
廠商會中國傳統味品製造技術考察團 Mission of Special Food Production	30/6/2015	2542 5765
「家族企業傳承」專題講座 Seminar on "Empire Creation: A Concrete Approach"	3/7/2015	2542 8616

廠商會接待來訪機構及活動 (15 photos)

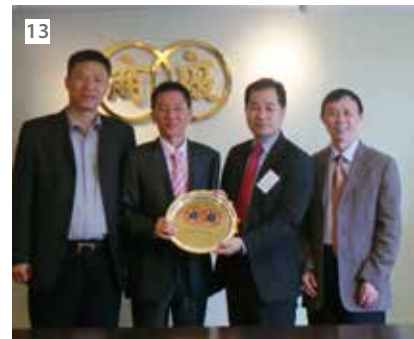


圖 1 與四川省成都市唐良智市長午餐會 (6/5)

本會李秀恒會長(左四)、施榮懷永遠名譽會長(右三)、黃震常務會董(右一)及鄧錦添會董(左三)等出席活動,並與四川省成都市人民政府唐良智市長(右四)、四川省成都市委李昆學副書記(右二)及四川省成都市人民政府苟正禮副市長(左二)等會面。

圖 2 黑龍江(香港)濕地及夏季生態旅遊產品懇談會 (6/5)

本會徐炳光副會長(左)出席活動,並與黑龍江省人民政府孫堯副省長(右)會面。

圖 3 成都—珠三角知名企業對話暨成都投資環境推介會 (6/5)

本會黃震常務會董出席活動。

圖 4 黑龍江(香港)綠色食品經貿合作交流會 (5/5)

本會李秀恒會長出席為主禮嘉賓之一於會上發言,並與黑龍江省人民政府陸昊省長會面。

圖 5 香港大講堂 (5/5)

本會楊志雄副會長代表本會擔任活動主禮嘉賓之一。

圖 6 黑龍江(香港)對俄經貿暨電子商務合作交流會 (5/5)

本會吳清煥副會長(左一)及戴澤良副會長等出席活動,並與黑龍江省人民政府孫堯副省長(中)會面。

圖 7 贛州市人民政府辦公廳郭瀾副主任率領代表團訪會 (5/5)

贛州市人民政府辦公廳郭瀾副主任(左三)率領代表團一行6人於5月5日蒞會訪問,由本會鄧燾常務會董(左四)主持接待。

圖 8 資訊科技業委員會第二次會議 (5/5)

資訊科技業委員會許健生主席(左三)於5月5日假廠商會大廈召開了「資訊科技業委員會第二次會議」,並就委員會未來舉辦的活動交流意見。

圖 9 黑龍江省黑河市人民政府張恩亮市長率領代表團訪會 (4/5)

黑龍江省黑河市人民政府張恩亮市長(左四)率領代表團一行7人於5月4日蒞會訪問,由本會李秀恒會長(中)、徐炳光副會長(右三)及常董會董等接待。

圖 10 廠商會兩岸四地聯誼交流委員會宴請台北經濟文化辦事處嚴重光處長 (4/5)

台北經濟文化辦事處嚴重光處長(前排左五)率領代表團一行11人於5月4日出席本會兩岸四地聯誼交流委員會所設的晚宴,由本會李秀恒會長(前排左六)、徐炳光副會長(前排右五)、戴澤良副會長(前排左四)、曾金城名譽會長(第二排,右三)、兩岸四地聯誼交流委員會羅台秦主席(前排右四)等接待。

圖 11 湖南省張家界市商務局代表團訪會 (30/4)

湖南省張家界市商務局謝貴湘副局長(中)率領代表團一行4人於4月30日蒞會訪問,由本會劉文煒常務會董(左三)主持接待。

圖 12 遼寧省鞍山市人民政府孫慧芳副市長率領代表團訪會 (28/4)

遼寧省鞍山市人民政府孫慧芳副市長(左六)率領代表團一行7人於4月28日蒞會訪問,由本會戴澤良副會長(右六)主持接待。

圖 13 江西省發改委代表團訪會 (27/4)

江西省發改委利用外資和境外投資處鄧強處長(左二)率領代表團一行3人於4月27日蒞會訪問,由本會尹德輝常務會董(右二)主持接待。

圖 14 廠商會赴清遠市考察團 (26/4)

本會李秀恒會長(前排左五)於4月26日至27日率領一行六十人考察團赴清遠市,作為期2日的訪問考察。

圖 15 「第九屆中國(河南)國際投資貿易洽談會」 (20/4)

本會施榮懷永遠名譽會長(左八)於4月20-23日代表本會前赴河南鄭州出席活動,並與河南省謝伏瞻省長(右九)合照留念。

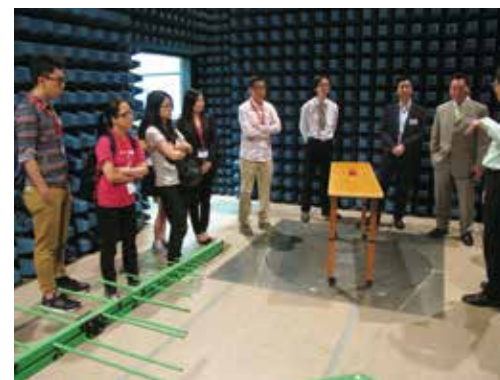


Bulletin
編輯個人資料

行業委員會 34

- 紡織及印染業
- 鞋履及皮革業
- 紙品包裝業
- 印刷業
- 電子及光學製品業
- 影音資訊媒體製品業
- 資訊科技業
- 藥物業
- 保健品業
- 珠寶業
- 塑膠業
- 化工業
- 五金業
- 電器業
- 機電業
- 食品製造業
- 傢俬裝飾業
- 禮品業
- 文儀體育用品業
- 玩具業
- 鐘錶業
- 汽車零部件業
- 建造業
- 環保業
- 貿易服務業
- 專業服務業
- 其他製造業
- 其他服務業
- 電鍍環保化工業
- 服裝及飾品業
- 餐飲服務業
- 金融服務業
- 毛皮加工及製品業
- 生物科技業

參觀廠商會檢定中心 (3 photos)



會員樂 Bar- 機電業委員會 (3 photos)



廠商會營商致勝系列 - 廣州動漫網購考察團 (9 photos)



婦女委員會 - 上海、杭州四日三夜交流團 (6 photos)



婦女委員會 - 《五個小孩的校長》電影欣賞會 (3 photos)



青年委員會 - 《保民主 撐普選 反拉布 做選民》簽名運動義工活動 (3 photos)



青年委員會 - 參觀香港科學園 (3 photos)



香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司

香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。現時更推出會員價 \$8,020 免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。查詢熱線：3652 7676



會員刊登《企業雄才》廣告可享7折！

廠商會出版之《企業雄才》季刊報道業界最新資訊，並發送至各大工商機構、企業、中港政府部門、團體、媒體，以及學術機構，是宣傳企業、產品及服務訊息的最佳平台，會員刊登廣告可享7折優惠！下期《企業雄才》將於7月出版，萬勿錯過！

網上版本：www.cma.org.hk/hke
廣告查詢：2542 8642 (鄭小姐)



誠邀參與「會員領航計劃」

透過會員領航計劃，讓每一位新會員輕鬆融入廠商會大家庭，提昇投入感。詳情請瀏覽：<http://203.198.181.113/file/20130806.pdf>



製作：會籍部團隊

CMA Makers@2013
中文隱私政策 · 使用條款 · Cookies · 更多

新會員介紹

Introduction of New Members

公司：濟生堂製藥廠有限公司
Company : Chaisentomg Pharmaceutical Factory Limited

代表：主席 彭祥喜先生
Representative : Chairman
Mr Pang Cheung Hi Jack

產品：保健品及藥物
Product : Health products, drugs & medicines



公司：三潤麵皇食品有限公司
Company : Triton Noodle & Food (Global) Limited

代表：董事總經理 蔡敏智先生
Representative : Managing Director
Mr Tsoi Man Chi

產品：粉麵
Product : Noodles



公司：嘉饌有限公司
Company : Dining Plus Limited

代表：董事總經理 馬桂榕先生
Representative : Managing Director
Mr Ma Kwai Yung

產品：食品
Product : Food products



公司：高明利有限公司
Company : Kool Limited

代表：共同創辦人 / 董事 毛宇嘯先生
Representative : Co-founder / Director
Mr Mo Yu Fung Billy

產品：廚具
Product : Kitchen wares



公司：林記藥業海產公司
Company : Lam Kee Medicine and Dried Seafood Company

代表：東主 潘安曉女士
Representative : Director
Mdm Poon On Hiu

產品：蔘茸海味
Product : Ginseng and dried seafood



公司：樂寶健康有限公司
Company : Noble Health Company Limited

代表：總經理 蒙燦櫻小姐
Representative : General Manager
Ms Mong Tsan Ying Lily

產品：健康保健品及藥劑劑品
Product : Health supplementant & pharmaceutical products



公司：恩僑有限公司
Company : Kindlink Corporation Limited

代表：董事 張彩華先生
Representative : Director
Mr Cheung Choi Wa

產品：特色旅遊業
Product : Tourism



公司：忠業有限公司
Company : Faith Century Limited

代表：主席 李華彬先生
Representative : Chairman
Mr Li Wah Pun

產品：製衣
Product : Garment



公司：常康健工房有限公司
Company : All Time Healthy Company Limited

代表：董事 黃達勝先生
Representative : Director
Mr Ken Wong

產品：肝滋寶及旋菌清
Product : Liver wellness & gastro wellness



公司：YUMMYNYUMMY
Company : YUMMYNYUMMY

代表：經理 陳玉儀小姐
Representative : Manager
Ms Chan Yuk Yee Sarah

產品：湯料、菌類及菇類
Product : Soup and mashroom



公司：復康機器人技術有限公司
Company : Rehab-Robotics Company Limited

代表：執行董事 徐錦輝先生
Representative : CEO
Mr Tsui Kam Fai Michael

產品：機器輔助上肢康復儀（希望之手）
Product : Robotic assisted rehabilitation devices for upper extremities (Hand of Hope)



公司：創基國際股份有限公司
Company : OPPO International Co.Limited

代表：經理 鄭國彬先生
Representative : Manager
Mr Cheng Kwok Bun Benson

產品：保健食品
Product : Food products



新會員介紹

Introduction of New Members

公司：翹晉電子商務有限公司
Company : Certizen Limited

代表：行政總裁 陳婉華女士
Representative : CEO
Mdm Eva Chan

產品：電子商務及生產保安產品
Product : eBusiness & security products



公司：李氏大藥廠控股有限公司
Company : Lee's Pharmaceutical Holdings Limited

代表：行政總裁 李小羿博士
Representative : Chief Executive Officer
Dr Li Xiao-yi Benjamin

產品：藥品
Product : Pharmaceutical product



公司：安活生物科技有限公司
Company : Amvet Biosciences Limited

代表：創辦人 / 科學總監 錢寶生博士
Representative : Founder / Scientific Director
Dr Mario P S Chin

產品：基因檢測及代理基因治療藥品
Product : Genetic testing & gene therapy drug



公司：鼎旺生物科技有限公司
Company : Herbcopoeia Biotech Limited

代表：董事 鄭裕彤先生
Representative : Director
Mr Cheng Yu Tung

產品：中草藥芯片
Product : Herbochip



公司：Bals Institute Limited
Company : Bals Institute Limited

代表：行政總裁，董事 唐卓豐博士
Representative : CEO, Director
Dr Tong Cheuk Fung Raymond

產品：基因檢測
Product : Fitgenes



公司：全球藥物科技有限公司
Company : Comprehensive Drug Enterprises Limited

代表：董事 李德晃博士
Representative : Director
Dr Lee Benjamin Tak Kwong

產品：研發水凝膠止癢敷料
Product : MJ Antipruritus Nanopatch



強積金計劃對破產僱員更具保障

MPF Schemes give insolvent employees more security



偶然打開電視，看到小時候「送飯」必備的處境劇，老掉牙的橋段總少不了僱傭關係這一環，小員工被無良老闆迫害，一班劇中角色在議論紛紛，劇情雖然千篇一律，但對打工仔來說，總算能在電視劇中找到一點安慰。仔細留意對白，有以下截錄，「丘姑娘被老闆炒了魷魚，連退休金都有埋」。筆者聽到這裡，覺得有必要執筆澄清一番。就強積金而言，這句說話並不成立。根據香港法例第四百八十五章，有關強制性公積金計劃條例第十二條，簡單而言，僱主為僱員作出的供款，歸屬權益立即屬於僱員。直接一點說，雖然這筆錢要到員工退休才可以使用，老闆供給員工的錢是立即屬於員工的。既然如此，就沒有所謂被老闆炒魷魚連退休金都沒有了這個說法。

前文我們曾經提及，某些職業退休計劃服務供應商的計劃契約條文對僱主和僱員缺乏保障，遇到有破產的僱員，計劃內僱主供款部分更會被視為該僱員的財產而受到破產令的約束，失去作為長期服務金對沖的功能。然而，在強積金法例中情況則截然不同，根據強積金計劃條例第十六條，「註冊計劃中關於計劃成員的累算權益的任何部分均不得在執行判決債項時取去……，為免生疑問，如任何計劃成員被判破產，為施行《破產條例》（第6章），該成員在註冊計劃中的任何累算權益的權益或權利，須從該成員的財產中摒除。」所以，即使僱員破產，僱主亦無需憂慮其為僱員作出的供款會被受牽連。

Once during my childhood I switched on the TV to watch, a melodrama that would played during the meal time. In the outdated plots there were always some parts that reflected the employer and employee relationships where the employee was troubled by his unscrupulous boss and meanwhile others were talking about what they see. Although the same plot plays again and again, and for those who still have a job are finally able to find a little comfort in the drama. Paying attention to the dialogue, I make the following record, "Miss Qiu is fired by her boss and will not get the pension." Here I think it's necessary to make a clarification through my pen. As far as the MPF is concerned, the above word is not true for it. In the chapter 485 of the laws of Hong Kong, the Article 12 of the MPF Schemes Ordinance says that

the equity of contributions made by employers to employees should belong to employees. Directly speaking, although this money can't be used until the staff retires, its owner isn't the employer but the employee. Therefore, the saying that someone who is fired will not get the pension is wrong.

As we have mentioned earlier, there are some Occupational Retirement Schemes Service Providers whose contracts lack of due security to both of employers and employees. When employees suffer insolvency, contributions in the schemes made by employers will be regarded as employees' property and will be subject to the bankruptcy orders. As a long-term service fund, it finally loses its hedging functions. However, a completely different situation appears in the MPF Schemes Ordinance. Its Article 16 says, "In the registered schemes any parts of member's accrued rights shouldn't be involved at the time of judging debts...", in order to avoid any questions, that is to say if anyone in the schemes was judged as an insolvent employee, all of accrued rights in the registered schemes should be excluded from his property when the 'Bankruptcy Ordinance' (Chapter 6) is executed." So employers needn't worry that contribution they made for employees will be involved even if employees are in bankruptcy.

茶葉與稀土元素

Tea Leaves and Rare Earth Elements



食物安全專員 曾耀源 (廠商會檢定中心)

Food Safety Specialist YY TSANG (CMA Testing and Certification Laboratories)

查詢熱線 Enquiry Hotline:
2256 8882

與茶葉有關的最常見食品安全問題，大家當然會想起除害劑殘餘和重金屬。除此之外，茶葉含稀土元素亦是近年引起關注的食品安全危害。

甚麼是稀土元素？

稀土元素是指 17 種特定化學元素，包括鑷系元素 (共 15 種)、銦和釷。

稀土元素與必要元素 (例如鈣和鐵) 不同，對人體沒有用處，還具有輕至中等程度的毒性。有研究報告指長期攝食含過量稀土元素的食物可嚴重影響健康，例如損害大腦功能、影響肝腎、心臟、免疫功能和女性生殖功能等。

茶葉被檢出稀土元素超標

在過去數年，中國的食品安全主管機關不時檢出多種茶葉的稀土元素超標。例如北京市食品藥品監督管理局曾公佈鐵觀音、龍井茶、紅茶、大紅袍、綠茶和普洱的稀土元素超標。

茶葉 Tea Leaves	稀土元素檢出值 (毫克 / 每公斤) Amount of REEs (mg/kg)	法定限值 (毫克 / 每公斤) Legal Tolerance Level (mg/kg)	公佈日期 Reporting Date
鐵觀音 Tieguanyin	6.3	< 2	2015 年 3 月 4 日 04 Mar 2015
龍井茶 Longjing Tea	4.2		
紅茶 Black Tea	6.0		
大紅袍 Da Hong Pao	6.9		
資料來源 Reference: http://www.bjda.gov.cn/publish/main/5/1196/2015/20150304093920761311713/20150304093920761311713_.html?%68%09%ae%d5%94			
綠茶 Chinese Green Tea	5.4	< 2	2014 年 11 月 26 日 26 Nov 2014
普洱 Pu-erh	7.5		
資料來源 Reference: http://www.bjda.gov.cn/publish/main/5/69/1195/2014/20141126082714265203738/20141126082714265203738_.html?%14%a9%48%12%41			

關於食物中稀土元素限量標準的爭議

中國國家標準 GB 2762-2012 《食品中污染物限量》訂明茶葉中稀土元素限值 (參照 GB 2762-2005)，為每公斤茶葉不可含多於 2 毫克稀土元素 (以稀土氧化物總量計)。

該標準亦同時訂明稀土元素在其他植物源性食物的限值：

食物	稀土元素限值 (毫克 / 每公克)
糧食 (稻穀、玉米、小麥)	2.0
蔬菜 (菠菜除外)	0.7
水果	0.7
花生仁	0.5
馬鈴薯	0.5
綠豆	1.0

然而，設定這些限值的科學理據被質疑不夠充份。目前，國際食品法典委員會、美國、澳洲以及香港等地均沒有對食品設有稀土元素限值要求。

檢測食物中稀土元素的方法

電感耦合等離子體原子發射光譜法 (ICP-AES) 和電感耦合等離子體質譜法 (ICP-MS) 常被應用於檢測茶葉的稀土元素含量。這兩種方法均具有高靈敏度和特異性，並可同時分析食物中多種稀土元素。

建議

事實上，茶葉中稀土元素超標並不只出現在中國，其他國家 / 地區 (例如台灣、印度和越南) 出產的茶葉亦曾出現同樣問題。因此，即使對稀土元素所造成的健康風險存疑，它還是一個值得關注的食品安全問題。

在香港，很多人都喜歡飲茶，而且茶葉亦多是進口的。因此，筆者認很

值得調查市面各類茶葉的稀土元素含量，然後評估本地市民攝入過量稀土元素的風險。

根據調查結果，大家更可進一步判斷現時食物攪雜 (金屬雜質含量) 規例 (第 132V 章) 是否需要作出修訂。這是因為現時法例只訂明七種金屬元素在指定食物類別的限值，但當中並不包括稀土元素。

The most common food safety problems associated with tea leaves that you have heard of should be pesticide residues and heavy metals. On the other hand, rare earth elements (REEs) present in tea leaves is another growing food safety concern.

What are Rare Earth Elements?

REEs refer to a specific group of 17 chemical elements including lanthanides (comprising 15 elements), scandium and yttrium.

Unlike essential elements (e.g. calcium, iron, etc.), REEs are not essential for human and with low to moderate toxicity. It is reported that long term consumption of food contaminated with excessive REEs can affect human health e.g. causing damage to brain, liver, kidney, heart, immunity, female reproductive function, etc.

Detection of REEs in Tea Leaves

In the past few years, Mainland food safety authorities found excessive REEs in several types of tea leaves from time to time. For example, Tieguanyin, Longjing tea, Black tea, Da Hong Pao, Chinese Green Tea and Pu-erh were problematic tea leaves once reported by the Beijing Food and Drug Administration.

Controversy Surrounding Tolerance Levels of REEs in Foods

In China, GB 2762-2012 National Food Safety Standard - Maximum Levels of Contaminants in Foods stipulates that REEs in tea leaves (in accordance with GB 2762-2005) must not exceed 2 mg/kg (measured as total amount of REE oxide).

The GB standard also specifies the permitted levels of REEs in the following plant-origin foods:

Food	Maximum Levels (mg/kg)
Grains (paddy, maize, wheat)	2.0
Vegetables (excluding spinach)	0.7
Fruit	0.7
Peanut kernels	0.5
Potatoes	0.5
Green beans	1.0

However, the scientific justification for setting the maximum levels is controversial. To date, Codex and developed countries like United States, Australia, as well as Hong Kong have not stipulated permitted levels of REEs in foods.

Measurement of REEs in Food

ICP-AES and ICP-MS are commonly used to measure the levels of REEs in tea leaves. Both methods are very sensitive and specific, and allow simultaneous measurements of different REEs in food.

Suggestions

REE problem is indeed not limited to China, but also found in tea leaves from other countries / territories like Taiwan, India, Vietnam, etc. Therefore, REEs is a potential food safety problem worth for concern even though the actual health risk remains undetermined.

In Hong Kong, the local citizens love drinking tea while tea leaves are mainly imported from different countries. Therefore, it is worth to find out the levels of REEs present in different types of tea leaves sold in Hong Kong, and then assess the risk level of local population exposing to REEs.

Based on the findings, we can tell if there is need to revise the existing Cap 132V Food Adulteration (Metallic Contamination) Regulations which only covers 7 metal elements in specified food commodities, but not REEs.



會員優惠雙響炮

Member Offers

中國聯通

China Unicom



凡廠商會會員憑廠商會會員咭或中銀銀聯香港中華廠商聯合會雙幣白金卡登記上台即享以下優惠：

1. 即送一卡二號服務
2. 免除 \$9 行政費
3. 即享月費回贈

此外，憑會員證登記更額外加送超市禮券或外置充電器乙個。

條款及細則：

所有優惠附帶有關條款及細則，詳情未能盡錄，請向中國聯通職員查詢。

截止日期：2015年8月31日

查詢及登記熱線：6417 1171 (陳小姐)

傳真：3169 3399

電郵：grace.chan@futurepower.com.hk

CMA member who committed China Unicom's service plan can enjoy following special offers.

1. Free 1 card 2 number services
2. Waive \$9 admin fee
3. Monthly fee rebates

Register with CMA membership card will be offered extra free supermarket coupon or power bank.

Terms & Conditions:

The offers are subject to related terms and conditions and are not exhaustive. Please contact China Unicom staff for details.

Valid Date: 31 August 2015

Register and enquiry: 6417 1171 (Grace Chan)

Fax: 3169 3399

Email: grace.chan@futurepower.com.hk

香港中華廠商聯合會
特選企業員工優惠
Exclusive Corporate Staff Offer

攜機上台月費計劃 SIM Only Offer

送中國號碼及回贈1個月月費 Free China Number And Rebates 1 Month Monthly Fee

免\$9行政費 Waive \$9 administrative fee

月費計劃 Monthly Plan	回贈 Rebate	平均月費 Average Plan	本地數據 Local Data	本地通話 Local Voice	中國數據 China Data	額外優惠 Extra Offer	合約期 (月) Contract Term
\$228	\$40 x 24	\$188	無限* Unlimited	3200	80MB	攜1個月月費 Free 1 mth fee	24
\$348	\$80 x 24	\$268	無限* Unlimited	4000	100MB	攜1個月月費 Free 1 mth fee	24

1卡2號中港澳月費計劃 1C2N HK & China & Macau Offer

月費計劃 Monthly Plan	基本(內線) Basic (Inland)	中港澳 HK & China & Macau	數據量 Data	額外優惠 Extra Offer	合約期(月) Contract Term
\$268	500	1GB	攜1個月月費 Free 1 mth fee	24	
\$328	1000	2GB	攜1個月月費 Free 1 mth fee	24	
\$398	2000	5GB	攜1個月月費 Free 1 mth fee	24	
\$598	3000	10GB	攜1個月月費 Free 1 mth fee	24	

Terry Tang (鄧先生)
64266266
terry.tang@futurepower.com.hk

特選企業員工登記上台即送超市現金券乙張

香港中華廠商聯合會
特選企業員工優惠
Exclusive Corporate Staff Offer

送中國號碼 Free China Number

免\$9行政費 Waive \$9 administrative fee

額外 2人同行優惠 Extra pair-up offer

\$78 無限上網

1500 基本通話分鐘

平板電腦月費計劃 Tablet SIM Offer

月費計劃 Monthly Plan	回贈 Rebate	平均月費 Average Plan	數據量 Data	額外優惠 Extra Offer	合約期(月) Contract Term
\$228	\$40 x 24	\$188	無限* Unlimited	80MB	攜1個月月費 Free 1 mth fee
\$348	\$80 x 24	\$268	無限* Unlimited	100MB	攜1個月月費 Free 1 mth fee

Grace Chan (陳小姐)
6417 1171
grace.chan@futurepower.com.hk

特選企業員工登記上台即送 XEROX 流動充電器乙個

富達光學實業有限公司

Fototec Optical Inds Ltd



凡廠商會會員憑廠商會會員咭或中銀銀聯香港中華廠商聯合會雙幣白金卡購買凱美斯 G1 9580 三鏡頭立體數碼相機、3D 數碼立體電子相框及沖印 3D 相紙，可尊享會員優惠。

凱美斯 G1 9580 三鏡頭立體數碼相機

凱美斯 G1 9580 是世界上第一部三鏡頭立體數碼相機。相機上三個鏡頭(左、中、右)，可以給予最佳寬闊的視角，同時拍照，合成一張最佳的 3D 照片(不同於經軟體合成的立體圖像)。該三鏡頭立體相機配有 3.5" LCD 顯示幕及 12GB 內置記憶卡，可拍攝 3D 照片及 2D 視頻。

凱美斯 3D 數碼立體電子相框

用家無需佩戴眼鏡，即時觀看立體影像。可播放 3D 照片及 2D 視頻。該相框配有 4GB 內置記憶卡，可存放超過 900 張 3D 照片。

凱美斯 3D 相紙

相紙由微光學透鏡表層、RA4 色彩感光藥膜中間層和反射保護底層組合而成，不同於一般需要先印刷再黏合的 3D 照片，光柵與 3D 影像自動準確對齊，合成最完美的一體式高清 3D 照。

條款及細則：

1. 以下相機和相框價錢已包含本地運費
2. 立體相片每沖印超過 8 張免收本地運費

截止日期：2015年12月31日

備註：歡迎索取免費 3D 照片樣品(請寄附貼有郵票的回郵信封)

查詢電話：2323 8131

聯絡人：傅孟雄先生

傳真：2352 2525

電郵：sales@camex3d.com

CMA members can enjoy special offers when purchasing Camex 3D Camera, Camex Digital 3D Photo Frame and printing Camex 3D Photo.

Camex 3D Camera

Camex G1 9580 is the first 3-lens 3D digital camera in the world. The 3 lenses (left, middle, right) provide an optimal visual angle and view, taking pictures at the same time and interlacing superb 100% virtual 3D images (not the simulated by editing software). With a 3.5" LCD display and 12 GB internal memory, it can take 3D photos and 2D videos.

Camex Digital 3D Photo Frame

Camex 8" portable 3D photo frame gives you instant view to 3D images without glasses. It can play photo slides in 3D and videos in 2D. With a 4GB TF card, it can store more than 900 3D photos.

Camex 3D Photo

Camex's 3D photo paper is an integrated optical 3D photographic material which composed of an ultra high resolution micro optic top layer, a RA4 color emulsion mid layer and a reflective protection back layer. Different from the ordinary 3D photos needed to be laminated, Camex's 3D photo paper completely eliminates any matching or misalignment problem and thus produces the highest quality 3D photo.

Terms & conditions:

1. Postage included in camera and photo frame.
2. Postage free for printing more than 8 pcs 3D photos each time.

Valid Date: 31 Dec 2015

Contact: 2323 8131

Contact Person: Mr. H Fu, William

Email: sales@camex3d.com

產品 Product	標準價 Standard Price	會員價 Members Price
Camex 立體相機 3D Camera	HKD1,390	HKD1,180
立體相框 3D Photo Frame	HKD690	HKD580
沖印立體相片 6x4 3D Photo 6x4 (4R)	HKD29	HKD24
沖印立體相片 6x8 3D Photo 6x8 (6R)	HKD58	HKD48
沖印立體相片 8x10 3D Photo 8x10 (8R)	HKD89	HKD74





名車薈

Vehicle Show Case



Range Rover SVAutobiography

全新 Range Rover SVAutobiography 具有獨特的外觀，高級皮革內飾，首次配備 550 匹馬力 V8 5.0 升增壓引擎，是 Range Rover 車系於 45 年歷史中，最豪華及最大馬力的型號。

全新 Range Rover SVAutobiography 車身上半部採原廠規定的 Santorini Black (黑)，下半部則提供高達 9 種不同車色來做搭配，達到強烈的雙色視覺感受。車身外觀不但在原有的「Range Rover」字樣之外，更在尾門鑲上了有著「SVAutobiography」的專屬字徽。車前方搭配亮黑色的鍍鉻水箱護罩，更顯得氣勢萬分。

車內配備方面，廠方替 Range Rover SVAutobiography 在 Start-Stop 引擎啟動按鈕，以及 Terrain Response 地形反應系統的旋鈕外框，加上特殊的「金屬花環」，匹配相同形式打造的金屬腳踏，更顯豪華。Range Rover SVAutobiography 在座椅佈局上還有一項相當新穎的設計，利用上下開啟模式的尾門，打造兩張可自由收摺的「Event Seating」座椅。而可收藏於行李箱底板下的 Event Seating 座椅，採高強度鋁框與摺疊皮革座椅而來，不僅組裝簡單且還能承載兩位成年人的重量，提供商務人士高質感的休閒空間。

The new Range Rover SVAutobiography features unique exterior design enhancements, an exclusive premium leather interior with unique trim finishes and the addition of a 550PS 5.0-litre V8 supercharged engine for the first time. As a result, the SVAutobiography is the most luxurious and powerful series-production Range Rover in the model's successful 45-year history.

The combination of Santorini Black upper body and nine colour choices for the lower body create true distinction and individualism. It is distinguished with new Range Rover bonnet lettering and the tailgate is adorned with the new SVAutobiography badging. The unique front grille is finished in distinctive Graphite Atlas and polished chrome, further emphasizes its visual differentiation.

Much of the driver's switchgear including the start-stop surround and rotary controls are machined from solid aluminium with beautiful knurled details, as are the foot pedals. This ultimately takes the SVAutobiography to another new level. Besides, 'Event Seating' is developed. Stowed in the luggage compartment, Event Seating can be quickly and easily deployed to provide comfortable seats for 2 adults on the tailgate lower. It shows the duality of Range Rover's 'business and pleasure' characteristics.



規格 Specification

引擎 Engine:	5.0L V8 Supercharged Petrol Engine
最大馬力 Max Power:	550PS
最大扭力 Max Torque:	680Nm @3,500rpm
制動系統 Transmission:	8-Speed Automatic
極速 Max Speed:	225km/h
0-100 公里 / 小時 0-100 km/hour:	5.4secs

查詢熱線 Enquiry Hotline:

2821 7147